

KARIN VAN DAEL

*Beëdigd vertaalster Frans / Engels / Spaans in het Nederlands
Specialisatie juridische, financiële, commerciële teksten en bankdocumenten
CAT-tools: Trados Studio, Wordfast*

◆ Personalia

Karin VAN DAEL
karin.van.dael@gmail.com
Date de naissance: 05/02/1970
Lieu de naissance: Turnhout (Belgique)

◆ Studies

1992 Licentiaat Vertaler (Frans-Spaans-Nederlands)

KU Leuven, Antwerpen

Bijkomende facultatieve optie Bedrijfseconomie

1993 Mobilité Internationale

Université de Sciences Sociales de Toulouse, Frankrijk

Vakkenpakket: algemene internationale economie, sociale economie, problemen van de ontwikkelingslanden, geschiedenis van de politieke ideologieën, geschiedenis van de Franse maatschappij

1994 Postgraduaat Bedrijfseconomie

Vlaamse Economische Hogeschool (VLEKHO), Brussel

◆ Bijkomende opleidingen

- **Diploma Algemene Opleiding Bankbedrijf** (zelfstudie) - *Nederlands Instituut voor Bank- en Effenctenbedrijf (NIBE)*
- **Diploma GPB-opleiding** (Getuigschrift Pedagogische Bekwaamheid) - *KU Leuven, Geel, België*
- **Certificaat Beëdigd Vertalen**
Universiteit Gent

◆ Professionele Vaardigheden

Vertalingen (1999 tot nu): hoofdzakelijk juridische en financiële teksten

Vertaalopdrachten van het Frans, Engels, Spaans, Catalaans in het Nederlands

- juridische teksten: vonnissen, overeenkomsten, deurwaardersexploiten, ...
- financiële teksten: bankdocumenten, brochures banken, omschrijvingen effecten, jaarverslagen, ...
- reclaimedocumenten en commerciële teksten

Franse lessen - (2001-2004)

- Franse lessen in het secundair onderwijs
- privélessen Frans aan Engels- en Nederlandstaligen

Assistent Personal Banking Department - (1997-2001)

Rabo Robeco Bank Luxemburg

- dienstverlening cliënten algemeen, openen van rekeningen, beheer van rekeningen, aan- en verkoop van effecten

Redactie- en correctiewerk - (1996-1997)

Uitgeverij Kluwer Rechtswetenschappen Antwerpen

- correctie van manuscripten
- opvolgen van juridische teksten van begin tot publicatie
- opvolgen van productieplanning met auteurs en correctoren

◆ Talenkennis

| | |
|-------------------|---|
| <u>Nederlands</u> | moedertaal |
| <u>Frans</u> | heel goede mondelinge en schriftelijke kennis |
| <u>Engels</u> | heel goede mondelinge en schriftelijke kennis |
| <u>Spaans</u> | heel goede mondelinge en schriftelijke kennis |
| <u>Catalaans</u> | goede kennis (begrip teksten en communicatie) |
| <u>Duits</u> | basiskennis |

◆ Juridische kennis

- In de verschillende opleidingen kwamen juridische vakken aan bod, o.a.:

- Licentiaat vertaler: Rechtsgeleerdheid (Natuurrecht, Encyclopedie van het Recht, Algemene Rechtsbeginselen, Staats- en Administratief Recht, Volkerenrecht, Handelsrecht)

- Postgraduaat in de bedrijfseconomie: Handels- en vennootschapsrecht

- Meer dan 15 jaar ervaring in het vertalen van juridische en financiële documenten.